

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
Session de 1930-1931	N° 68		Zittingsjaar 1930-1931
	SÉANCE du 15 Janvier 1931	VERGADERING van 15 Januari 1931	

WETSVOORSTEL

tot wijziging van de pensioenwet voor de onderwijzers.

TOELICHTING

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

De waardigheid van den Staat, en tevens het belang van het land, vergen dat de elite van onze jonge mannen worde aangespoord hunne loopbaan te zoeken in het lager onderwijs, waar zooveel toewijding, zooveel hart en verstand noodig zijn om in de groote en moeilijke taak van de opvoeding en het onderwijs van de kinderen te slagen.

De toekomstige onderwijzer, de toekomstige onderwijzeres, moeten weten, wanneer zij in de normaal-school treden, dat de loopbaan die zij hebben gekozen, voldoende winstgevend is om hun een behoorlijk bestaan te waarborgen, en dat zij, eens dat hunne krachten in den dienst van het land zullen uitgeput zijn, hun oude dagen kunnen doorbrengen, zonder zorg om den dag van morgen, in een welverdiende rust, daar het pensioen waarop zij zullen recht hebben, hun toelaat onbekommerd voort te leven, zooals een vorig Minister van Kunsten en Wetenschappen, de heer Nolf, erkend heeft dat aan de onderwijzers toekwam.

En vermits het pensioen de voortzetting is van de wedde die de Staat aan zijn goede dienaars verschuldigd is, moet dit pensioen zooveel mogelijk de activiteitswedde benaderen.

Welnu, dat is het op verre na niet, vermits tegenwoordig het pensioen de drie vierde niet mag overschrijden, niet van de laatste activiteitswedde, maar van de gemiddelde wedde der laatste vijf jaren. Deze vermindering van 25 t. h. van die wedde is te groot, te meer daar de gepensionneerde de gezinsvergoeding niet meer trekt voor zijne nog ten laste zijnde kinderen, en het kan gebeuren dat hij er nog vercheidene heeft op het oogenblik dat hij gepensionneerd wordt.

Het tegenwoordig bedrag van het pensioen moet dus verhoogd worden, en op dit beginsel steunen de verschillende verhoogingen die wij hier voorstellen.

Het pensioen moet een recht zijn. Herhaaldelijk heeft de Minister in de Kamer verklaard dat het rustpensioen de voortzetting is van de wedde.

PROPOSITION DE LOI

apportant des modifications à la loi sur les pensions des instituteurs.

DÉVELOPPEMENTS

MADAME, MESSIEURS,

La dignité de l'État de même que l'intérêt du pays demandent que l'élite des jeunes gens soit attiré vers la carrière de l'enseignement primaire où il faut, pour réussir dans la grande et difficile mission de l'éducation et de l'instruction des enfants, tant de dévouement et d'intelligence.

Il faut que le futur instituteur, que la future institutrice sachent, en entrant à l'école normale, que la carrière qu'ils vont embrasser est suffisamment rémunératrice pour leur permettre une vie décente, et que, lorsque leurs forces se seront usées au service du Pays, ils pourront, dans leurs vieux jours, jouir sans inquiétude du lendemain, d'un repos bien mérité, la pension à laquelle ils auront droit, leur permettant de continuer cette vie décente qu'un précédent Ministre des Sciences et des Arts — M. Nolf — a reconnu devoir donner aux instituteurs.

Et puisque la pension est la continuation du traitement que l'État doit à ses bons serviteurs, il est nécessaire que cette pension de retraite soit autant que possible égale au traitement d'activité.

Or, il s'en faut de beaucoup puisque actuellement elle ne peut dépasser les trois-quarts, non du dernier traitement d'activité, mais du traitement moyen des cinq dernières années. Cette diminution de 25 % de ce traitement est trop forte, d'autant plus que le pensionné ne jouit plus de l'indemnité familiale pour ses enfants encore à charge, et il peut arriver qu'il y en ait encore plusieurs au moment de la mise à la retraite.

Le taux actuel de la pension doit donc être augmenté, c'est sur ce principe que s'appuient les différentes augmentations qui sont proposées dans ce projet.

La pension doit être un droit. Le Ministre a déclaré à différentes reprises à la Chambre que la pension de retraite est la continuation du traitement.

H

Het is in feite een recht geworden, vermits het nooit is gewijgerd geworden tenzij in sommige zeer uitzonderlijke gevallen : afzetting, onwaardigheid, veroordeeling tot oenteerende straffen.

Deze rechtspraak werd toegepast op de beambten van de Maatschappij van Belgische Spoorwegen, en in drie belendende landen.

De gevallen van berooving van dit recht zouden eenvoudig kunnen vastgelegd worden in de wet die het pensioen zou erkennen als een recht.

De erkenning van dit recht zou aan de ambtenaren toelaten het onderwijs te verlaten zonder het voordeel van het pensioen te verliezen, behalve natuurlijk in zekere gevallen die de wet aangeeft. Deze vrijheid zou het onderwijs over het algemeen ten goede komen, want de beampte, die om zoo te zeggen gedwongen wordt zijn ambt te blijven waarnemen, voor hetwelk hij weinig aantrek voelt of misschien de bekwaamheid mist — de twee gaan vaak samen — kan den ijver niet bezitten, noch het noodige talent om een goed onderwijzer, een goed opvoeder te zijn. Het is dus verkieslijk, in het belang van de kinderen en bijgevolg ook van het land, dat hij zijn ambt neerlegge, wat hij door den band maar zal doen wanneer hij zeker is zijne rechten te kunnen doen gelden, welk het getal zijner dienstjaren ook weze.

*
**

Het volledig pensioen moet verleend worden aan de onderwijzers der aanneembare scholen. De wet tot vaststelling van het barema der wedden van het onderwijzend personeel der lagere scholen, verleent dezelfde wedden aan de onderwijzers der aanneembare scholen als aan hunne collegas der gemeentescholen en der aangenomen scholen, en dat is billijk. Zij onderwijzen hetzelfde programma, hebben hetzelfde getal klasuren, hun onderwijs is aan dezelfde Staatsinspectie onderworpen, de lokalen waarin zij klas geven moeten beantwoorden aan de door de wet voorgeschreven gezondheidsvoorwaarden, de didactische uitrusting moet voldoen aan de vereischten van de methodeleer. Zij bewijzen dus dezelfde diensten als het personeel van de gemeentescholen en de aangenomen scholen. Ook genieten de aanneembare scholen het vertrouwen van de bevolking.

Zoo de Staat de gelijkheid erkent van de waarde dezer scholen, wat de wedde betreft, weigert hij nochtans die te erkennen waar het geldt het pensioen der onderwijzers van de aanneembare scholen; zij hebben inderdaad maar recht op de drie vijfde van het pensioen verleend aan de onderwijzers van de gemeentescholen en van de aangenomen scholen.

Het is onlogisch en in strijd met de verdeelende rechtvaardigheid. Het Parlement kan niet weigeren daaraan een eind te maken.

*
**

De gezinsvergoeding moet uitgekeerd blijven aan de gepensioneerden. Op het oogenblik dat de onder-

Elle est devenue en fait un droit puisqu'elle n'a jamais été refusée que dans certains cas très rares : révocation, indignité, condamnation à des peines infamantes.

Cette jurisprudence a été appliquée aux agents de la Société des Chemins de fer belges et dans trois pays limitrophes.

Les cas d'exclusion à l'exercice de ce droit pourraient simplement être stipulés dans la loi qui reconnaîtrait la pension de retraite comme un droit.

La reconnaissance de ce droit permettrait aux agents de quitter l'enseignement sans perdre le bénéfice de la pension, sauf évidemment dans certains cas à indiquer dans la loi. Cette faculté serait profitable à l'enseignement en général, car l'agent retenu pour ainsi dire de force dans l'exercice de ses fonctions pour lesquelles il s'est reconnu peu d'attrait ou peut-être peu d'aptitude — ce qui va souvent de pair — ne peut avoir le zèle ni le talent requis pour être un bon instituteur, un bon éducateur. Il est donc préférable, dans l'intérêt des enfants et par conséquent du pays, qu'il quitte sa fonction, ce qu'il ne fera, en règle générale, que s'il est sûr de pouvoir faire valoir ses droits à une pension de retraite, quel que soit le nombre de ses années de service.

*
**

La pension complète doit être accordée aux instituteurs des écoles adoptables. La loi établissant le barème des traitements du personnel enseignant des écoles primaires accorde le même traitement aux instituteurs des écoles adoptables qu'à leurs collègues des écoles communales et des écoles adoptées, et c'est justice. Ils enseignent le même programme, fournissent le même nombre d'heures de classe, leur enseignement est soumis à la même inspection de l'État, les locaux où ils enseignent doivent répondre aux conditions hygiéniques stipulées dans la loi, aussi l'outillage de didactique doit répondre aux exigences des méthodologies. Ils rendent donc les mêmes services que le personnel des écoles communales ou adoptées. Aussi, les écoles adoptables jouissent de la confiance des populations.

Mais si l'État reconnaît l'égalité de la valeur de ces écoles quant aux traitements, il refuse de l'admettre quand il s'agit de la pension des instituteurs des écoles adoptables; en effet, ils n'ont droit qu'aux trois cinquièmes de la pension accordée aux instituteurs des écoles communales et des écoles adoptées.

Il y a là manque de logique et de justice distributive que le Parlement ne peut se refuser à faire disparaître.

*
**

L'indemnité familiale doit être continuée aux pensionnés. C'est au moment où l'instituteur est privé

wijzer beroofd is van een deel van zijn wedde, van ten minste 25 t. h., weigert de Staat hem de gezinsvergoeding die hij hem verleende zoolang hij in functië was.

De Bond der Groote Gezinnen is diep getroffen geweest door de schreeuwende onrechtvaardigheid ten opzichte van de gepensioneerden. De Ministerraad zelf heeft er zich mede beziggehouden en er werd beslist aan het Parlement te vragen dit te herstellen. Er is echter sedert die beslissing reeds een zekeren tijd verlopen, en de gepensioneerden wachten nog altijd op de uitvoering. Hun ongeduld is des te heviger en gegrond, daar de gezinsvergoeding die zij vragen als een daad van rechtvaardigheid, verleend werd aan de bedienden van de Nationale Maatschappij van Spoorwegen.

In de hoop dat er voldoening zal geschonken worden aan de billijke wenschen van de gepensioneerden van het onderwijzend personeel, zooals zij werd geschonken aan de gepensioneerden van de Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen, stellen wij voor, de gezinsvergoeding te blijven verleen aan de onderwijzers die tot het pensioen worden toegelaten.

*
**

Men moet de rechtspraak wijzigen die aangenomen is tot nu toe bij de interpretatie van het geval van verwondingen of ongevallen. Deze rechtspraak heeft tot dusverre alleen aangenomen de verwondingen zelf of de ongevallen die zich in de ambtsvolvoering voordeden, en zij heeft het geval verworpen van de gebrekkelijkheid opgedaan in de uitoefening van dit ambt of stilaan overkomen, of nog het geval van een kwaal verergerd door de ambtsuitoefening. Het zijn nochtans deze gevallen die zich 99 op de 100 keeren voordoen in het onderwijs en vooral in het lager onderwijs, dat langzaam maar zeker de gezondheid van de onderwijzers sloopt, ter oorzaak van de bijzondere en vooral uitputtende voorwaarden waaronder dit ambt wordt uitgeoefend.

Het geval van verwondingen of ongevallen, opgeval in der letterlijken zin van de woorden, zooals de rechtspraak het aanneemt, is buitengewoon zeldzaam, en terecht.

Men kan in dit opzicht geen vergelijking maken met de spoorwegbedienden, bij voorbeeld, waar deze gevallen van verwondingen dagelijks voorkomen, wat niet wil zeggen dat hun bezigheden op zich zelf meer levensgevaarlijk zijn.

Ten tijde dat de wet van 21 Juli 1844 aangenomen werd, was de geneeskundige studie over de schadelijke actie van de microben niet zoo ver gevorderd als thans. Men is sedertdien vooruitgegaan, en men weet veel beter dan toen hoe gevaarlijk het verblijf is in een haard van microben, en hoe uitputtend het langdurend geesteswerk van den onderwijzer is.

d'une partie atteignant au minimum 25 % de son traitement que l'État refuse l'indemnité familiale qu'il lui accorde tant qu'il reste en fonction.

La Ligue des familles nombreuses a été vivement frappée de l'injustice criante à l'égard des pensionnés. Le Conseil des Ministres lui-même s'en est ému et il a été décidé de proposer au Parlement de la réparer. Mais il y a un certain temps déjà que cette décision a été prise et les pensionnés attendent toujours qu'elle soit exécutée. Leur impatience est d'autant plus vive et plus fondée qu'ils ont vu accorder l'indemnité familiale, qu'ils réclament comme un acte de justice, aux agents de la Société nationale des Chemins de fer.

C'est dans l'espoir que satisfaction sera donnée aux vœux légitimes des pensionnés du personnel enseignant comme elle fut donnée à ceux des agents de la Société nationale des Chemins de fer, que nous proposons de continuer à accorder l'indemnité familiale aux instituteurs admis à la pension de retraite.

*
**

Il faut modifier la jurisprudence admise jusqu'à présent en ce qui concerne l'interprétation du cas de blessures ou accidents. Cette jurisprudence n'a strictement admis jusqu'à présent que les blessures mêmes ou les accidents survenus dans l'exercice des fonctions et elle a repoussé le cas d'infirmités contractées dans l'exercice de ces fonctions ou survenues lentement, ou encore d'affection aggravée par l'exercice de celles-ci. Ce sont pourtant ces cas qui se produisent 99 fois sur 100 dans l'enseignement et surtout dans l'enseignement primaire qui mine lentement mais sûrement la santé des instituteurs à cause des conditions spéciales et particulièrement épuisantes dans lesquelles ces fonctions sont exercées.

Le cas de blessures ou accidents pris dans le sens littéral des mots tels que la jurisprudence l'admet est extrêmement rare, et pour cause.

Il ne peut y avoir de comparaison à faire à ce point de vue entre les agents des chemins de fer, par exemple, où ces accidents de blessures se produisent journellement, ce qui n'implique pas que leurs fonctions soient plus meurtrières insensiblement.

Au temps où la loi du 21 juillet 1844 fut votée, les études médicales sur l'action funeste des microbes n'étaient pas au point où elles en sont actuellement. On a fait du progrès depuis et l'on sait infiniment mieux qu'alors combien est dangereux le séjour au foyer de microbes et combien épuisant est le travail cérébral prolongé auquel est soumis l'instituteur.

*
**

De onderwijzeres van een aangenomen of aanneembare bewaarschool heeft recht op een rustpensioen. De wereldlijke Froebelonderwijzeressen van de aangenomen en van de aanneembare scholen hebben op hoegenaamd geen pensioen recht, wat bijna ongelooflijk is. In welken ellendigen toestand bevinden zich deze ongelukkigen op het eind van hun loopbaan? Men durft er niet aan denken.

Het is tijd deze schreeuwende onrechtvaardigheid te herstellen, want dat is het wel, en de slachtoffers daarvan zijn bedienden wier groote diensten door niemand betwist worden en voor dewelke de Staat hun een wedde betaalt maar hun een pensioen weigert.

Ons dunkt dat het moet voldoende zijn op deze onrechtvaardigheid, die de ongerechtigheid nabij komt, te wijzen, om den welgever aan te zetten ze onverwijd te doen verdwijnen.

*
**

Al de jaren die medetellen voor de weddeverhoogingen, moeten in aanmerking komen bij de berekening van het rustpensioen. Het is ten gevolge van een feitelijken toestand, waarvoor de belanghebbenden niet aansprakelijk zijn, dat zij beroofd zijn van het voordeel van zekere jaren, voor de berekening van hun pensioen. Het zou onrechtvaardig zijn hen daarvoor verantwoordelijk te stellen, te meer daar deze jaren medetellen in de berekening voor de weddeverhoogingen. Het is dus logisch en billijk dat zij daar ook van genieten voor de berekening van hun pensioen.

*
**

Men moet het pensioen van de weduwe en van de weezen verhoogen. Wanneer men het jaarlijkse geringe en ontoereikende pensioen, door de wet verleend aan de weduwe en aan de weezen, vergelijkt met het bezit van hunne kas, dan is men pijnlijk getroffen door het aanzienlijk en onverklaarbaar verschil dat er bestaat tusschen den rijkdom van deze en de armoede van genen.

Hunne kas is werkelijk zeer bloeiend. Inderdaad, volgens het jongst verschenen driejaarlijksch verslag, tijdperk 1921-1923, bedroegen in 1923 de ontvangsten fr. 21.513.227,12, terwijl het geheele bedrag der uitgaven slechts fr. 5.104.265,74 bedroeg (bladz. 538 en 539 van het verslag).

Het verschil tusschen ontvangsten en uitgaven was dus fr. 16.408.961,38. Ook kocht men voor 13 miljoen 965.767 fr. 03 titels van Belgische renten.

Het totaal bedrag der pensioenen, toegekend aan de weduwen en weezen, beliep 4.313.551 frank (bladz. 4, XIV): doch, krachtens de artikelen 1 der wet van 3 Maart 1884 en 3 en 6 der wet van 3 Juni 1920, kwamen de Staat, de provinciën en de gemeenten tusschenbeide in de uitkeering dezer pensioenen tot be-

*
**

L'institutrice d'une école gardienne adoptée ou adoptable a droit à une pension de retraite. Les institutrices laïques frébéliennes des écoles adoptées et des écoles adoptables n'ont droit à aucune pension de retraite, ce qui est à peine croyable. Dans quelle situation misérable sont ces malheureuses à la fin de leur carrière? On n'ose y penser.

Il est temps de réparer cette criante injustice, car c'en est une, dont sont victimes des agents dont les éminents services ne sont contestés par personne et pour lesquels l'État leur paye un traitement mais leur refuse toute pension.

Il semble qu'il doit suffire de signaler cette injustice qui frise l'iniquité pour que le législateur s'empresse de la réparer.

*
**

Toutes les années qui entrent dans la supputation des augmentations du traitement doivent entrer en ligne de compte dans le calcul de la pension de retraite. C'est par suite d'une situation de fait absolument indépendante de la volonté des intéressés que ceux-ci sont privés du bénéfice de certaines années pour le calcul de leur pension de retraite. Il serait injuste de les rendre responsables, d'autant plus que ces années entrent dans le calcul des augmentations du traitement. Il est donc logique et équitable qu'ils en bénéficient également pour le calcul de leur pension.

*
**

Il faut majorer la pension de la veuve et des orphelins. Quand on compare la pension réellement minime et insuffisante accordée par la loi à la veuve et aux orphelins à la richesse de leur caisse, on est péniblement surpris de constater la différence énorme et injustifiée qui existe entre la richesse de celle-ci et la pauvreté de celle-là.

Leur caisse est réellement florissante, en effet, d'après le dernier rapport triennal publié, période 1921-1923, les recettes s'élevèrent en 1923 à 21 millions 513.227 fr. 12, alors que le montant total des dépenses ne fut que de fr. 5.104.265,74 (pages 538 et 539 du rapport, édition flamande).

L'excédent des recettes sur les dépenses fut de fr. 16.408.961,38, aussi on acheta pour 13.965.767 fr. 03 de titres de rentes belges.

Le montant total des pensions accordées aux veuves et orphelins fut de 4.313.551 francs (page 4, XIV): mais en vertu des articles 1 de la loi du 3 mars 1884 et 3 et 6 de celle du 3 juin 1920, l'État, les provinces et les communes intervinrent dans le paiement de ces pensions pour 2.790.128 francs de sorte que la dépense

loop van 2,790,128 frank, zoodat de werkelijke uitgave door de Kas der Weduwen en Weezen aan de gemeenteonderwijzers en -professoren in 1923 uit te keeren, slechts 1,523,423 frank beliep (bladz. 4, XIV). Nu de interest der geplaatste kapitalen bedroeg 2 miljoen 903,625 fr. 38 (bladz. 538), en overschreed dus het geheel bedrag der door deze kas uit te keeren sommen met fr. 1,380,202.38. Het verslag vermeldt de kapitaliseering niet der loopende noch der verdaagde pensioenen. Uit deze enkele gegevens blijkt den zeer bloeienden geldelijken toestand dezer kas.

*
**

Dit in-kas is de opbrengst der door de aangesloten leden gestorte bijdragen. Het is dus haar onbetwiste eigendom die bestemd is tot een klaar bepaald doel : een pensioen uit te keeren aan de weduwen en weezen der aangesloten leden. Die gelden mogen dus zelfs niet gedeeltelijk onttrokken worden aan dit door de wet zelf voorgeschreven doel.

De groeiende rijkdom van deze kas heeft twee oorzaken : eenerzijds zijn de stortingen, door de beambten gedaan, aanzienlijk, en anderzijds is het pensioen aan de weduwen en de weezen verleend onvoldoende.

De voorgestelde verhoogingen ten gunste van de weduwen en de weezen zijn dus ten volle gerechtvaardigd. Zij brengen den rijkdom van de kas niet in gevaar, evenmin de reserve die noodig is voor de betaling van de pensioenen der belanghebbenden.

*
**

De pensioenwet moet spoedig tot stand komen.

Sedert eenige jaren, werden door de leden van het Parlement op het bureel van de Kamer talrijke wetsontwerpen ingediend betreffende de kwestie van de pensioenen van de leden van het onderwijzend personeel, evenals van de weduwen en weezen.

Alles bepaalde zich bij het in overweging nemen van die voorstellen. De Regeering beperkte er zich bij, zich er niet tegen te verzetten, wat trouwens om zoo te zeggen nooit gedaan wordt.

Maar toen het gold over te gaan tot het onderzoek van die ontwerpen, verzette zij er zich tegen met de verklaring, dat de algemeene herziening van de statuten der pensioenen van al de staatsbeambten ter studie lag, en dat zij zelf eerlang een ontwerp van algemeen statuut van al de Staatsgepensioneerden zou indienen. Onlangs nog, heeft de Minister van Financiën het spoedig indienen van dit ontwerp aangekondigd. Wij hopen dat hij zijne belofte zal houden.

Daar echter iedere vertraging eene reden van onrust is onder de belanghebbenden en ook een verlies voor de ongelukkige gepensioneerden wier inkomen ontoereikend is, hebben wij het als onzen plicht beschouwd, niet langer te wachten, met aan de Kamer de spoedige goedkeuring te vragen van het wetsvoorstel dat wij de eer hebben bij de Kamer in te dienen

H. MARCK.

réelle à payer par la Caisse des Veuves et Orphelins des professeurs et instituteurs communaux ne fut en 1923 que de 1,523,423 francs (p. 4, XIV). Or, les intérêts des capitaux placés furent de fr. 2,903,625.38 (p. 538), et dépassèrent le montant total des pensions à payer uniquement sur les fonds de cette caisse de fr. 1,380,202.38. Le rapport ne donne pas le montant de la capitalisation des pensions en cours ni différées. Ces quelques données montrent clairement que l'état financier de la caisse en question est excessivement florissant.

*
**

Cet encaisse est le produit des versements faits par les affiliés. Il est donc leur propriété incontestable et est destiné à un but nettement défini : servir une pension aux veuves et orphelins des affiliés. Il ne peut donc être distrait, même en partie, de ce but défini par la loi elle-même.

La richesse croissante de cette caisse provient de deux sources : d'un côté, les versements demandés aux agents sont considérables, de l'autre, la pension accordée aux veuves et orphelins est insuffisante.

Les majorations proposées au profit des veuves et des orphelins sont donc parfaitement justifiées. Elles ne mettent du reste pas en péril la richesse de la caisse ni la réserve nécessaire au paiement des pensions des intéressés.

*
**

Urgence du vote du projet de loi sur les pensions. De nombreux projets de loi dûs à l'initiative parlementaire ont été déposés depuis quelques années sur le bureau de la Chambre relativement à la question des pensions des membres du personnel enseignant, ainsi que de leurs veuves et orphelins.

Tout s'est borné à la prise en considération de ces projets. Le Gouvernement s'est contenté de ne pas s'opposer à cette prise en considération qui ne se refuse, du reste, pour ainsi dire jamais.

Mais lorsqu'il s'est agi de passer à l'examen de ces projets, il s'y est opposé en déclarant que la révision générale des statuts des pensions de tous les agents de l'État était à l'étude, et qu'il déposerait lui-même incessamment un projet de statut général de tous les pensionnés de l'État. Tout récemment encore, M. le Ministre des Finances a annoncé comme imminent le dépôt de ce projet. Nous espérons qu'il tiendra promesse.

Néanmoins, comme tout retard est une cause d'inquiétude parmi les intéressés et aussi de privation pour les malheureux pensionnés dont les revenus sont insuffisants, nous avons cru de notre devoir de ne pas attendre plus longtemps en demandant à la Chambre le vote d'urgence de la proposition de loi que nous avons l'honneur de déposer sur le bureau de la Chambre.

H. MARCK.

WETSVOORSTEL**Eerste artikel.**

Het onderwijzend personeel :

- a) der gemeentelijke lagere scholen, bewaarscholen en scholen voor volwassenen;
- b) der aangenomen en aanneembare lagere scholen, bewaarscholen en scholen voor volwassenen;
- c) der oefenscholen in de normaalscholen van den Staat en de gemeenten, alsmede in de erkende provinciale en vrije normaalscholen;
- d) der voorbereidende afdelingen der openbare of private middelbare onderwijsinrichtingen en elke andere soortgelijke inrichtingen, en
- e) der weldadigheidsscholen afhangende van het Ministerie van Justitie

zoo het is Belg, en drager van het vereischte wettig diploma of bekwaamheidsgetuigschrift of dat het van het bezit dezer titels is vrijgesteld geworden, heeft recht op pensioen, wanneer het dit aanvraagt, op den leeftijd van 50 jaar, behalve bij afzetting, na dertigjarigen dienst, met inbegrip van de jaren geldende voor het bezit van een of meer diploma's.

De gezinsvergoeding wordt aan de gepensioneerde personen voortbetaald voor de kinderen die minder dan 21 jaar oud zijn, zulks onder dezelfde voorwaarden als tijdens den actieven dienst.

Zij wordt hun eveneens voortbetaald voor hunne kinderen die meer dan 21 jaar oud zijn, als die kinderen, uit hoofde van zinsverbijstering, van zineloosheid of andere lichaamsgebreken, zich in de onmogelijkheid bevinden om zelf in hun onderhoud te voorzien.

De laatste twee alinea's zijn ook toepasselijk op de weduwen en weeskinderen van bovengenoemd onderwijzend personeel.

Niemand heeft recht op eene dubbele gezinsvergoeding.

Art. 2.

Artikel 4 der wet van 25 Augustus 1901 wordt gewijzigd als volgt :

De wetten en verordeningen tot regeling :

A. — Van de pensioenen der gemeenteleeraars en onderwijzers;

B. — Van de pensioenen hunner weduwen en wezen;

C. — Van de beschikbaarheid dezer agenten wegens ziekte, in het belang van den dienst en wegens

PROPOSITION DE LOI**Article premier.**

Le personnel enseignant :

- a) des écoles communales primaires, gardiennes et d'adultes;
- b) des écoles adoptées et adoptables primaires, gardiennes et d'adultes;
- c) des écoles d'application dans les écoles normales de l'État et des communes, ainsi que dans les écoles normales provinciales et libres agréées;
- d) des sections préparatoires des établissements publics ou privés de l'enseignement moyen et de tous autres établissements analogues ainsi que
- e) des écoles de bienfaisance ressortissant au Ministère de la Justice,

à condition d'être Belge et porteur du diplôme légal ou du certificat de capacité requis ou d'avoir été dispensé de la possession de ces titres, a droit à une pension, s'il la demande, à partir de l'âge de 50 ans, sauf le cas de révocation, après trente ans de service, y compris les années comptant en raison de la possession d'un ou de plusieurs diplômes.

L'allocation familiale continue à être payée aux pensionnés pour les enfants âgés de moins de 21 ans, aux mêmes conditions que pendant le service actif.

Elle continue également à leur être payée pour leurs enfants âgés de plus de 21 ans, lorsque ces enfants, du chef d'aberration mentale, d'aliénation ou d'autres infirmités, se trouvent dans l'impossibilité de pourvoir eux-mêmes à leur entretien.

Les deux derniers alinéas sont également applicables aux veuves et orphelins du personnel enseignant susmentionné.

Nul n'a droit à une double allocation familiale.

Art. 2.

L'article 4 de la loi du 25 août 1901 est modifié comme suit :

Les lois et règlements qui régissent :

A. — Les pensions des professeurs et instituteurs communaux;

B. — Celles de leurs veuves et orphelins;

C. — La mise en disponibilité de ces agents pour cause de maladie, dans l'intérêt du service et par suite

afschaffing van bediening, uitgesproken door den Minister van Kunsten en Wetenschappen, worden toegepast op de leden van het onderwijzend personeel der aangenomen en aanneembare lagere scholen, bewaarscholen, scholen voor volwassenen en oefenscholen toegevoegd aan de vrije geagreëerde normaalscholen, indien dezelfde zijn Belgen, wereldlijken en dragers van het vereischte wettig diploma of bekwaamheidsgetuigschrift of dat zij van het bezit dezer titels zijn vrijgesteld geworden.

Art. 3.

Als diensttijd tellen, voor het vaststellen van het rustpensioen, de in het eerste artikel bedoelde personen :

1° Al de in onderwijsinrichtingen bewezen diensten die, volgens de bepalingen der organieke wet op het lager onderwijs, in rekening komen voor het vaststellen van de periodieke verhoogingen der jaarwedden;

2° De diensten bewezen als voorname functie, krachtens een vast of tijdelijk mandaat, en in zoverre, op het oogenblik zijner diensten, de betrokken agent het diploma van lager onderwijzer, of van regent, of het bekwaamheidsgetuigschrift voor de betrekkingen van bewaarschoolonderwijzeres bezit, of dat hij van het bezit dezer titels regelmatig ware vrijgesteld geworden of eindelijk — zoo het een bijzonderen meesten betreft, dat hij in bezit weze van den bijzonderen bekwaamheidstitel betreft voor het vak dat hij onderwijst :

- a) in eene niet ondersteunde, doch overeenkomstig de wet ingerichte lagere school of bewaarschool;
- b) vóór de registratie van het arbeidscontract waarbij de betrokkene zijn mandaat ontvangt, in de betalende lagere scholen en in de voorbereidende afdelingen van een private school van eene door den Staat geïnspecteerde middelbaar onderwijsinrichting, indien de bedoelde school, ten opzichte van hare inrichting en van haar onderwijs, voldoende waarborgen oplevert;

3° De tijd gedurende der wereldoorlog 1914-1918, met of zonder jaarwedde, doorgebracht in een vreemd toevluchtsoord en

4° Al de bewezen diensten die reeds, volgens voorgaande wetten, in aanmerking komen.

Deze diensten worden bewezen door alle bewijsmiddelen welke de belanghebbende kan aanvoeren, en een met redenen omkleed ministerieel besluit beslist, in elk geval, of de diensten voldoende bewezen zijn.

Art. 4.

De jaarwedden en voordeelen, die de in het eerste artikel bedoelde personen genieten tijdens hunne beschikbaarstelling wegens ziekte, in 't belang van den dienst of ter oorzaak van afschaffing van bediening, worden, voor het berekenen van hun rustpensioen en

de suppression d'emploi, décrétée par le Ministre des Sciences et des Arts,

sont appliqués aux membres du personnel enseignant des écoles primaires adoptées et adoptables, des écoles gardiennes, des écoles d'adultes et des écoles d'application annexées aux écoles normales agréées libres, s'ils sont Belges, laïcs et porteurs du diplôme légal ou du certificat de capacité requis, ou qu'ils aient été dispensés de la possession de ces titres.

Art. 3.

Sera considéré comme temps de service pour le calcul de la pension de retraite des personnes visées à l'article premier :

1° les services rendus dans les établissements d'enseignement, qui, en vertu des dispositions de la loi organique de l'enseignement primaire, entrent en ligne de compte pour l'établissement des augmentations périodiques des traitements;

2° les services rendus, comme fonctions principales, en vertu d'un mandat définitif ou temporaire, et pour autant qu'à l'époque de ses services, l'agent intéressé fût porteur du diplôme d'instituteur primaire ou de régent ou du certificat d'aptitude aux fonctions d'institutrice gardienne, ou qu'il eût été régulièrement dispensé de la possession de ces titres, ou enfin, — s'il s'agit d'un maître spécial —, qu'il fût porteur du titre spécial de capacité pour la branche qu'il enseigne :

- a) dans une école primaire ou gardienne non subsidee, mais organisée conformément à la loi;
- b) dans les écoles primaires payantes et dans les sections préparatoires d'un établissement d'enseignement moyen privé inspectées par l'État, si l'établissement dont il s'agit offre, au point de vue de son organisation et de son enseignement, les garanties suffisantes, et, avant l'enregistrement du contrat d'emploi qui mandate l'intéressé;

3° le temps passé, pendant la guerre de 1914-1918, comme réfugiés en terre d'asile, avec ou sans traitement, et

4° les services rendus qui, aux termes des lois précédentes, viennent déjà en considération.

La preuve de ces services sera fournie par tous moyens probants que l'intéressé pourra produire, et une décision ministérielle motivée décidera, dans chaque cas, si les services sont suffisamment établis.

Art. 4.

Les traitements et avantages dont jouissent les personnes visées à l'article premier, pendant la durée de leur disponibilité pour cause de maladie, dans l'intérêt du service ou par suppression d'emploi, seront portés fictivement, pour le calcul de leur pen-

tevens voor het weduwen- en weezenpensioen, fictief gebracht op het bedrag dat deze jaarwedden en voordeelen zouden bereikt hebben, indien deze personen in werkelijken dienst waren gebleven.

Tijdens de beschikbaarheid, worden de afhoudingen voor de Weduwen- en Weezenkas van rechtswege op die fictieve jaarwedden en voordeelen gedaan.

Art. 5.

Het eerste lid van artikel 9 der wet van 18 Mei 1912 wordt gewijzigd als volgt :

De jaarwedde die tot grondslag dient voor het vaststellen van 't pensioen van het onderwijzend personeel der aangenomen en aanneembare lagere scholen, bewaar- en adultenscholen, en van de stortingen te doen in de Weduwen- en Weezenkas, is die welk dat personeel werkelijk trekt op de fondsen van den Staat, de provincie en de gemeente, zoowel voor de bijkomende betrekkingen als wegens de hoofdbetrekking.

Art. 6.

Het rustpensioen der in het eerste artikel bedoelde onderwijzers die, bij hunne oppensioenstelling insgelijks eene adultenschool houden, wordt berekend op het bedrag der jaarwedden die zij genieten voor die twee betrekkingen.

Indien eene adultenschool, gehouden door een onderwijzer der lagere school, niet op zijne aanvraag of door zijne schuld, wordt afgeschaft, vóór dat hij recht heeft op pensioen wegens de hoofdbetrekking, dan behoudt hij zijn recht op een uitgesteld pensioen wegens den afgeschaften leergang voor volwassenen. Bij zijne pensionneering wegens de hoofdbetrekking, wordt dit uitgesteld pensioen afzonderlijk gevestigd, volgens de hem eigen bestanddeelen en zonder toekenning van het wettelijk minimum, en bij dat der hoofdbetrekking gevoegd.

Art. 7.

Het rustpensioen der in het eerste artikel bedoelde personen, alsmede dat hunner weduwen en weezen, worden berekend op de laatste activiteitswedde, die bevat :

1° de laatste wettige activiteitswedde der hoofdbetrekking;

2° de door de gemeente goedgunstig toegestane bijwedde;

3° de bijwedden genoten voor het onderwijs in aanvullende vakken of voor bijkomende werkzaamheden afhankelijk van hunne bediening, en

4° de jaarwedde voor het houden der school voor volwassenen.

Art. 8.

Het rustpensioen der in het eerste artikel bedoelde personen bedraagt voor elk in aanmerking komend

sion de retraite et, en même temps, pour la pension des veuves et orphelins, au montant que ces traitements et avantages auraient atteint si ces personnes étaient restées en service actif.

Pendant la durée de la disponibilité, les retenues pour la Caisse des veuves et orphelins seront faites de plein droit sur ces traitements et avantages fictifs.

Art. 5.

Le premier alinéa de l'article 9 de la loi du 18 mai 1912 est modifié comme suit :

Le traitement qui sert de base pour la fixation de la pension du personnel enseignant des écoles primaires adoptées et adoptables, des écoles gardiennes et d'adultes, et des versements à effectuer à la Caisse des veuves et orphelins, est celui qui est effectivement payé à ce personnel sur les fonds de l'État, de la province et de la commune, tant pour les fonctions accessoires que pour la fonction principale.

Art. 6.

La pension de retraite des instituteurs visés à l'article premier, qui, lors de leur mise à la retraite, tiennent également une école d'adultes, est calculée sur le montant des traitements dont ils jouissent en raison de ces deux fonctions.

Si une école d'adultes, tenue par un instituteur de l'école primaire, est supprimée sans qu'il l'ait demandé ou provoqué par sa faute, et avant qu'il ait droit à pension du chef de la fonction principale, il conservera ses droits à une pension différée du chef du cours supprimé d'adultes. Lors de sa mise à la retraite du chef de la fonction principale, cette pension différée sera établie séparément, d'après les données qui lui sont propres et sans attribution du minimum légal, et jointe à celle de la fonction principale.

Art. 7.

La pension de retraite des personnes visées à l'article premier, ainsi que celle de leurs veuves et orphelins, sont calculées sur le dernier traitement d'activité, qui comporte :

1° le dernier traitement légal d'activité affecté à la fonction principale;

2° le traitement supplémentaire alloué à titre bénévole par la commune;

3° les traitements supplémentaires dont elles ont joui pour l'enseignement dans des branches complémentaires ou pour devoirs accessoires ressortissant à leurs fonctions, et

4° le traitement pour la tenue de l'école d'adultes.

Art. 8.

La pension de retraite des personnes visées à l'article premier, s'élève pour chaque année de service

dienstjaar 2 t. h. van de in artikel 7 bedoelde laatste activiteitswedde, met dien verstande dat het invaliditeitspensioen niet minder dan 60 t. h. van die som zal bedragen en het maximum rustgeld, in geen enkel geval, het bedrag der in artikel 7 bedoelde laatste activiteitswedde mag overschrijden.

Art. 9.

De in het eerste artikel bedoelde personen, die 50 jaar oud zijn en ten minste dertig jaren voor 't pensioen geldende dienstjaren tellen, hebben recht, mits schriftelijke aanvraag, op een rustpensioen dat, voor elk in aanmerking komend dienstjaar, gelijk is aan 2 1/2 t. h. hunner laatste activiteitswedde. In geval die laatste activiteitswedde minder is dan eene voorgaande, dan wordt het pensioen berekend op de hoogst genoten activiteitswedde. Het alzoo berekend pensioen mag 80 t. h. der genomen grondslagwedde niet overschrijden.

Art. 10.

De onderwijzer die dienstjaren heeft, welke voor zijn rustpensioen dubbel of tripel tellen, heeft recht, wanneer hij 45 jaren oud is en dertig voor 't pensioen geldende dienstjaren telt, op een rustpensioen dat berekend wordt zooals in artikel 9 is aangegeven.

Art. 11.

De in het eerste artikel bedoelde onderwijzers buiten staat erkend om hunne betrekkingen voort te zetten tengevolge van gebreken, hebben recht op een rustpensioen, welke ook hun ouderdom zij, indien zij ten minste tien jaren dienst tellen.

Hun rustpensioen is gelijk aan 60 t. h. van hunne laatste activiteitswedde.

Art. 12.

De in het eerste artikel bedoelde onderwijzers aangedaan door gebreken voortkomende van de waarneming van hunne betrekkingen en die hen in de onmogelijkheid stellen om ze voort te zetten, hebben recht op een rustpensioen, welke ook hun ouderdom zij, indien zij ten minste vijf jaren dienst tellen.

Dit rustpensioen is gelijk aan 80 t. h. van hunne laatste activiteitswedde.

Art. 13.

De in het eerste artikel bedoelde onderwijzers die, tengevolge van kwetsuren gekregen of van ongelukken overkomen bij de waarneming of ter gelegenheid van de waarneming van hunne ambtsbetrekkingen, buiten staat gesteld zullen zijn geworden om ze voort te zetten en om ze later te hervatten, hebbende recht, welke hun ouderdom en de duur van hunne dienstjaren zijn, op een rustpensioen dat gelijk is aan hunne laatste activiteitswedde.

entrant en ligne de compte, à 2 % du dernier traitement d'activité visé à l'article 7, à condition que la pension d'invalidité ne soit pas inférieure à 60 % de cette somme et que la pension maximum ne puisse, en aucun cas, dépasser le montant du dernier traitement d'activité visé à l'article 7.

Art. 9.

Les personnes visées à l'article premier, âgées de 50 ans et ayant au moins trente années de service qu'elles en fassent la demande, à une pension de retraite qui, pour chaque année de service venant en considération, est égale à 2 1/2 % de leur dernier traitement d'activité. Dans le cas où ce dernier traitement d'activité est inférieur à un traitement précédent, la pension sera calculée sur le traitement d'activité le plus élevé dont elles ont joui. La pension ainsi calculée ne pourra dépasser 80 % du traitement pris comme base.

Art. 10.

L'instituteur qui pourra faire valoir des années de service comptées au double ou au triple pour la pension de retraite, aura droit, lorsqu'il aura atteint l'âge de 45 ans et s'il a trente années de service comptant pour la pension, à une pension de retraite fixée selon les bases énoncées à l'article 9.

Art. 11.

Les instituteurs visés à l'article premier, reconnus incapables à continuer leurs fonctions en raison d'infirmités, ont droit à une pension de retraite, quel que soit leur âge, pourvu qu'ils aient au moins dix ans de service.

Leur pension de retraite sera égale à 60 % de leur dernier traitement d'activité.

Art. 12.

Les instituteurs visés à l'article premier, atteints d'infirmités provenant de l'exercice de leurs fonctions et qui les rendent incapables à les continuer, ont droit à une pension de retraite, quel que soit leur âge, s'ils comptent au moins cinq années de service.

Cette pension de retraite est égale à 80 % de leur dernier traitement d'activité.

Art. 13.

Les instituteurs visés à l'article premier qui, par suite de blessures obtenues ou d'accidents survenus dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions, seront hors d'état de les continuer et de les reprendre ultérieurement, ont droit, quel que soit leur âge et la durée de leur service, à une pension de retraite égale à leur dernier traitement d'activité.

Art. 14.

De ontslagen onderwijzer alsmede diegenen welke vrijwillig en voor goed uit den dienst treden vóór zij 50 jaren oud zijn en dertig volgens de pensioenwet medetellende dienstjaren hebben, krijgen, mits aanvraag, recht op een rustpensioen, wanneer zij den leeftijd van 55 jaren bereikt hebben of, op gelijk welken onderdom, in geval van zieklijkheid.

Dat rustpensioen is gelijk aan 60 t. h. hunner laatste activiteitswedde.

Zij hebben alleenlijk recht op de gezinsvergoeding voor de minderjarige kinderen en gewettigd vóór dat zij hunnen actieven dienst verlieten.

Art. 15.

De in het eerste artikel bedoelde personen die 60 jaar oud zijn en minder dan dertig jaren voor het pensioen geldende dienstjaren tellen, hebben recht op een rustpensioen dat gelijk is aan 60 t. h. hunner laatste activiteitswedde.

Art. 16.

Het laatste lid van artikel 7 der wet van 25 Augustus 1901 wordt ingetrokken en vervangen door de volgende schikkingen.

Het gemeentebestuur zendt, voor het onderwijzend personeel der aangenomen scholen, een afschrift der akte van aanneming, heraanname of erkenning aan den Minister van Kunsten en Wetenschappen.

De onderwijzers die, ter oorzake van de niet-maleving van gezegde laatste alinea, dienstjaren in het aangenomen onderwijs hebben doorgebracht, die onaanneembaar zijn voor hun pensioen, bekomen de geldigheid van deze anders waardelooze dienstjaren, mits zij binnen de zes maanden na de afkondiging dezer wet, eene schriftelijke aanvraag aan den Minister van Kunsten en Wetenschappen doen toekomen.

Art. 17.

De paragrafen 2 en 3 van artikel 31 der wet van 29 Juli 1926 worden ingetrokken.

Art. 18.

De vrouw die trouwt met een onderwijzer of Staatsbediende :

- a) nadat hij zijn ontslag gekregen heeft;
 - b) die vijf en dertig jaren of meer ouder is dan zijne echtgenoot of
 - c) die reeds gepensionneerd is,
- alsmede de weduwe van een onderwijzer of Staatsbediende hebben insgelijks geen recht op een weduw-pensioen :

1° indien de overledene niet gedurende ten minste vijf jaren heeft bijgedragen in eene door den Staat ingerichte Weduwen- en Weezenkas;

Art. 14.

L'instituteur licencié, ainsi que ceux qui quittent volontairement et définitivement le service avant l'âge de 50 ans et qui ont trente années de service entrant en ligne de compte d'après la loi sur les pensions, auront droit, à condition qu'ils en fassent la demande, à une pension de retraite lorsqu'ils auront atteint l'âge de 55 ans ou, à n'importe quel âge, en cas d'état malade.

Cette pension de retraite est égale à 60 % de leur dernier traitement d'activité.

Ils n'ont droit à l'allocation familiale que pour les enfants mineurs et légitimés, avant qu'ils aient quitté leur service actif.

Art. 15.

Les personnes visées à l'article premier, âgées de 50 ans et qui ont moins de trente ans de service comptant pour la pension, ont droit à une pension de retraite égale à 60 % de leur dernier traitement d'activité.

Art. 16.

Le dernier alinéa de l'article 7 de la loi du 25 août 1901 est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

L'administration communale envoie, pour le personnel enseignant des écoles adoptées, une copie de l'acte d'adoption, de réadoption ou d'agrégation au Ministre des Sciences et des Arts.

Les instituteurs qui, par suite de non-observance de la disposition précédente, auraient des années de service dans l'enseignement adopté ne comptant pas pour leur pension, pourront faire valoir ces années de service, à condition qu'ils en fassent la demande au Ministre des Sciences et des Arts, dans les six mois de la promulgation de la présente loi.

Art. 17.

Les paragraphes 2 et 3 de l'article 31 de la loi du 29 juillet 1926 sont abrogés.

Art. 18.

N'a pas droit à la pension de veuve, la femme qui épouse un instituteur ou agent de l'État :

- a) après que celui-ci a été licencié;
 - b) si l'âge du mari dépasse de trente-cinq ans ou plus celui de sa femme ou
 - c) si le mari est déjà pensionné,
- de même, la veuve d'un instituteur ou agent de l'État n'a pas droit à la pension de veuve :

1° si le mari décédé n'a pas contribué durant au moins cinq ans à une Caisse de veuves et orphelins organisée par l'État;

2° indien de echtverbintenis niet ten minste één jaar heeft geduurd ofwel indien er niet één of meer kinderen bestaan, gesproten uit dit huwelijk.

In al deze gevallen hebben de weeskinderen ook geen recht op een pensioen.

Art. 19.

Het normaal weduwenpensioen is gelijk aan 40 t. h. der hoogste activiteitswedde waarop de overleden echtgenoot in de Weduwen- en Weezenkas gestort heeft.

Het wordt vermeerderd met 1 1/2 t. h. van deze activiteitswedde voor elk jaar bijdrage boven de dertig, met maximum van 60 t. h. van de tot grondslag genomen activiteitswedde.

Art. 20.

De wettige of voor wettig erkende vader- en moederlooze minderjarige weezen hebben recht, zoo ze niet vallen onder de toepassing van artikel 18, op een weezenpensioen.

De kinderen van eene overleden onderwijzers hebben insgelijks recht, zoo zij niet vallen onder de toepassing van artikel 18, op een weezenpensioen, uit hoofde van hunne overledene moeder, zelfs wanneer de echtgenoot of de vader nog in leven is. Indien de vader ook in eene door den Staat ingerichte Weduwen- en Weezenkas heeft gestort, gedurende ten minste vijf jaren, dan hebben zijne minderjarige kinderen, bij zijn overlijden, alhoewel een pensioen genietende wegens hunne overledene moeder, nog recht op een weezenpensioen uit hoofde van hunnen vader.

Art. 21.

Het pensioen der minderjarige weeskinderen wordt berekend op de laatste activiteitswedde van den overleden vader of der overleden onderwijzeres.

Het pensioen van een enkele wees is gelijk aan 30 t. h. van de laatste activiteitswedde.

Het pensioen van twee weezen, aan 40 t. h., en dat van drie weezen aan 50 t. h. van diezelfde laatste activiteitswedde.

Het weezenpensioen houdt op betaald te worden of vermindert in den omgekeerden zin der aangroeiing, bij het overlijden der rechthebbenden of naarmate zij meerderjarig worden.

Zij hebben insgelijks recht op de gezinsvergoeding zooals in het eerste artikel is bepaald.

Art. 22.

De vrouw en, desgevallend, de weeskinderen der in het eerste artikel bedoelde personen, die tijdens hun activen dienst, hun ziekteverlof, hunne beschikbaarheid of pensionneering vermist geraken, hebben recht op een tijdelijk pensioen dat ophoudt wanneer de vermiste in leven blijkt te zijn en dat met een door den

2° Si le mariage n'a pas duré au moins un an, ou bien, s'il n'existe pas un ou plusieurs enfants issus de ce mariage.

Dans tous ces cas, les orphelins sont également exclus de la pension.

Art. 19.

La pension normale de la veuve est égale à 40 % du traitement d'activité le plus élevé, sur lequel l'époux décédé a fait des versements à la Caisse des veuves et orphelins.

Elle est majorée de 1 1/2 % de ce traitement d'activité pour chaque année de contribution au delà de trente, avec maximum de 60 % du traitement d'activité ayant servi de base pour le calcul de la pension.

Art. 20.

Les orphelins mineurs de père et de mère, légitimes ou légitimés, ont droit à une pension d'orphelin, à condition qu'ils ne tombent pas sous l'application de l'article 18.

Les enfants d'une institutrice décédée ont également droit à une pension d'orphelin, à condition qu'ils ne tombent pas sous l'application de l'article 18. du chef de leur mère décédée, même en cas de survie du mari ou du père. Si le père a également versé, pendant au moins cinq ans, à une Caisse de veuves et orphelins organisée par l'État, ses enfants mineurs auront encore droit, à son décès, à une pension d'orphelin du chef de leur père, même s'ils jouissent déjà d'une pension du chef de leur mère décédée.

Art. 21.

La pension des orphelins mineurs est calculée sur le dernier traitement d'activité de leur père décédé ou de leur mère décédée, institutrice.

La pension d'un orphelin unique est égale à 30 % du dernier traitement d'activité.

La pension de deux orphelins, à 40 % et celle de trois orphelins à 50 % du même dernier traitement d'activité.

Lors du décès des ayants droit ou au fur et à mesure qu'ils deviennent majeurs, leur pension cesse d'être liquidée ou diminue en raison inverse de l'accroissement.

Ils ont également droit à l'allocation familiale telle qu'elle est prévue à l'article premier.

Art. 22.

L'épouse et, éventuellement, les orphelins des personnes visées à l'article premier, qui, au cours de leur service actif, leur congé de maladie, leur disponibilité ou leur retraite, viendraient à disparaître, ont droit à une pension temporaire qui cesse, lorsqu'il est établi que le disparu est encore en vie, à une date

Minister van Kunsten en Wetenschappen te bepalen datum.

Dat tijdelijk pensioen is gelijk aan het pensioen dat de belanghebbenden zouden hebben ontvangen wanneer de echtgenoot of vader bij de dienstverrichting ware overleden.

Zij hebben insgelijks recht op de gezinsvergoeding zooals die in het eerste artikel is vastgesteld.

Art. 23.

Septime van artikel 34 der wet van 21 Juli 1844, gewijzigd door het eerste artikel der wet van 3 Juni 1920, wordt ingetrokken.

Art. 24.

Aan artikel 35 der wet van 21 Juli 1844, gewijzigd bij het eerste artikel der wet van 3 Juni 1920, worden de volgende bepalingen toegevoegd :

Het voorgaande geldt insgelijks voor de deelnemers wier jaarwedde verminderd wordt, namelijk wegens vermindering of afschaffing eener bijwedde of eene organieke bijbetrekking.

De gepensioneerde deelnemer kan, onder dezelfde voorwaarden, de verbintenis onderschrijven om voort te gaan eene afhouding te betalen gelijkstaande met degene die hij onderging op zijne laatste jaarwedde.

De belanghebbende, die vijftien jaren of meer in eene Weduwen- en Weezenkas gestort heeft, kan te allen tijde van de verbintenis afzien, met behoud, voor zijne echtgenooten en minderjarige kinderen, van de gebeurlijke rechten op het pensioen, volgens de laatste jaarwedde waarop de overledene gestort heeft en den duur der deelneming in de Weduwen- en Weezenkas.

Art. 25.

De loopende pensioenen der personen waarop deze wet van toepassing is, zullen, overeenkomstig de schikking der tegenwoordige wet, herzien worden, met ingentreding te rekenen van 1 Januari 1931.

De in artikel 7 bedoelde laatste activiteitswedde zal fictief verhoogd worden tot het bedrag der wedderoosters welke van kracht zullen zijn bij de afkondiging der huidige wet.

Art. 26.

De pensioenen die aanvang genomen hebben vóórdat eene vermeerdering of vermindering der jaarwedden, verleend bij toepassing van een nieuwen wedderooster, in voege komt, zullen, in dezelfde verhouding als die wedden, verhoogd of verminderd worden, met ingentreding op denzelfden datum als die nieuwe wedderooster.

De wachtjaarwedden zullen naar dezelfde regelen herzien worden.

qui sera fixée par le Ministre des Sciences et des Arts.

Cette pension temporaire est égale à la pension que les intéressés auraient touchée si l'époux ou le père était décédé en service.

Ils ont également droit à l'allocation familiale telle qu'elle est prévue à l'article premier.

Art. 23.

Le 7° de l'article 34 de la loi du 21 juillet 1844, modifié par l'article premier de la loi du 3 juin 1920, est abrogé.

Art. 24.

A l'article 35 de la loi du 21 juillet 1844, modifié par l'article premier de la loi du 3 juin 1920, il est ajouté les dispositions suivantes :

Ce qui précède, est également applicable aux affiliés dont le traitement est réduit, notamment par suite de la diminution ou de la suppression d'un traitement supplémentaire ou d'un cumul organique.

L'affilié pensionné peut, aux mêmes conditions, souscrire l'engagement de continuer à subir une retenue de même import que celle qui a été effectuée sur son dernier traitement d'activité.

L'intéressé qui, pendant quinze ans ou plus, a fait des versements à une Caisse de veuves et orphelins, peut, à toute époque, résilier l'engagement, avec maintien, pour son épouse et ses enfants mineurs, des droits éventuels à la pension d'après le dernier traitement sur lequel la personne décédée a fait ses versements, ainsi que la durée de son affiliation à la Caisse des veuves et orphelins.

Art. 25.

Les pensions en cours des personnes bénéficiaires de la présente loi, seront révisées conformément aux dispositions de la présente loi, avec entrée en jouissance à partir du 1^{er} janvier 1931.

Le dernier traitement d'activité visé à l'article 7 sera porté fictivement au taux des barèmes qui seront en vigueur au moment de la promulgation de la présente loi.

Art. 26.

Les pensions ayant pris cours avant la mise en vigueur d'une majoration ou d'une diminution des traitements, allouées en application d'un nouveau barème, seront majorées ou diminuées dans la même proportion que ces traitements, avec entrée en jouissance à la même date que ce nouveau barème.

Les traitements d'attente seront révisés d'après les mêmes règles.

Hetzelfde zal plaats hebben wanneer eene wet wijzigingen brengt aan een of meer der factoren die in rekening komen bij het vaststellen der pensioenen.

Art. 27.

De schikkingen tegenstrijdig met de tegenwoordige wet zijn afgeschaft.

Art. 28.

Deze wet zal van kracht worden op 1 Januari 1931.

Il en sera de même, lorsqu'une loi apportera des modifications à un ou plusieurs facteurs servant de base pour le calcul des pensions.

Art. 27.

Toutes dispositions contraires à la présente loi sont abrogées.

Art. 28.

La présente loi entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1931.

H. MARCK.
P. POULLET.
H. CARTON.
F. DE WOUTERS D'OPLINTER.
A. DHAVÉ.
I. SINZOT.